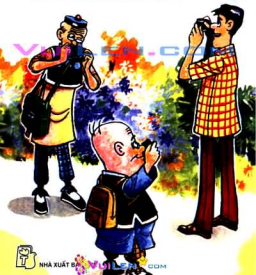


VƯƠNG TRẠCH

# CHÚ THƯỜNG

Nằm mơ giữa ban ngày

19



NHÀ XUẤT BẢN

VUI LÊN .COM

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

# Chú THOÔNG



TẬP 19

NĂM MƠ GIỮA BAN NGÀY

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

VUILEN.COM

# CHÚ THƯỜNG

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG AN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

**VUILEN.COM**

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

1618 Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437452

E-mail: [rubtre@hcm.vnn.vn](mailto:rubtre@hcm.vnn.vn)

Website: <http://www.rubtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: [vanphongrubtre@hn.vnn.vn](mailto:vanphongrubtre@hn.vnn.vn)

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Trẻ. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Trẻ, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 05 năm 2008.

## Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoảng. Trong bộ chú Thoảng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xệ (khó khăn, sai một đàng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu cá), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chú Thoảng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngầm chế trách, để kích thích hủ lậu, hão danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngày thơ, khó đại như chú Thoảng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoành xoạch, chú Thoảng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoảng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khu khu bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ?



*Bạn đọc thân mến!*

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thỗng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thỗng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thỗng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hữu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.

Rất mong chú Thỗng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

\* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

# PHẢI CÓ ĐIỂM TỰA



# XUẤT QUỸ NHẬP THẦN 1



DẠ HỘI

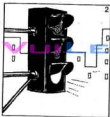
# XUẤT QUỸ NHẬP THẦN 2



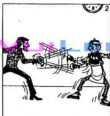
## HÓA TRANG



# ĐỪNG CÓ MỀM



# CÓ ĐÔI CÓ BẠN



ĐÀM ĐÌA



# KHÔNG BIẾT VÌ SAO ?



KHÔNG PHẢI



# MUỐN GIÚP NHƯNG ĐÀNH CHỊU



VÌ TÌNH





# MỘT MÌNH MỘT CHỢ



SAO EM NỠ



# TUỶ CƠ ỨNG BIẾN



LẤY CHỒNG



# THỜI CUỘC XOAY VẦN



## THAY LÔNG

1



2



# ĐI RA ĐI VÀO



ĐÔI DA



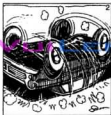
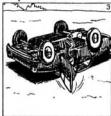
# CÒN MỘT NGƯỜI NỮA



VỀ HỒ KHÔNG THÀNH



# ĐẢO LỘN MỌI THỨ



## DÀNH VẼ GẤU



# SAU CÚ ĐÁ



CHUYỆN

# MỠI TÌNH TRONG MƯA



ĐÓN XE





# TRÚT CƠN THÌNH NỘ



NÉM CHUỘT

# VẪN CÒN BÔNG BÈNH



VỠ BÌNH



# THUA VÌ MÊ CHỤP HÌNH



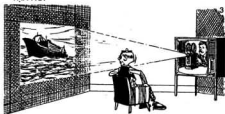
PHỤC VỤ



# MỖI NGƯỜI CHỦ TÂM MỘT CHUYỆN



TẬN NƠI



# CHỈ SỢ GÂY GỖ LÚC ĐẦU NĂM



# THÊM MỘT LẦN NỮA



TA ĐÂY



# KHÚC NHẠC RU HỒN



## LÒNG TỐT BỊ



# NHIN TRỘM



HIẾU LÀM





# NẮP XĂNG



# CON NÈ THÌ



# Kiểu mới



MẸ CHỊU ĐÓN



# ĐI MÈC CẢNH SÁT



HỌA VỎ



# CHO THÊM PHẦN SỐNG ĐỘNG



ĐƠN CHI



# TRỞ TÀI LẠNH... BẠT



CHƠI



# ĐỂ ĐƯỢC NHÌN XA TRÔNG RỘNG



KHẪM



# CÒN CHE MẶT LÀM CHI ?



KHÔNG HIỂU NÊN



# MAY MÀ THẮNG KỊP



PHẢI CHÚ THÍCH



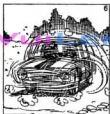
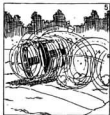




BÀN TAY



XIN



LA



# CÓ DỤNG Ý KHÁC



VĨ NHỎ

1

2



# THÌ RA LÀ VẬY



MẮT LỚN



# ĐIỀU KIỆN ĐẦU TIÊN



HÀI HOA KHÔNG



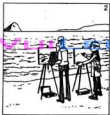
# XUẤT PHÁT THEO THỨ TỰ



PHẢI ĐỂ TẶNG



# NHÌN THẤU BÊN TRONG



TRẬN CHUNG KẾT



# VỀ TỪ GÓC ĐỘ THẬT

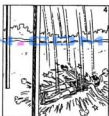


GAY CẦN





# KHÔNG CHUẨN BỊ TRƯỚC



CÙNG

1

2



# CÂU CHUYỆN CỬ TẠ



RA KHỎI

3

4



# HAM MUA ĐỒ RẺ



PHẦN

1

2



# HẠNH PHÚC TỪ TRÊN TRỜI RƠI XUỐNG



TÂM



# LÊN NHƯ ĐIỀU GẬP GIÓ



# TRÀ THÙ



# CHUYỆN LẠ TRONG RỪNG SÂU



# NGẮM MẶT TRỜI MỘC

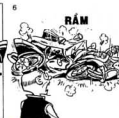




# SÁT THỦ MỀM LÒNG



# XE GIÀ SỨC YẾU



# NĂM MƠ GIỮA BAN NGÀY



# NGƯỜI NHIỀU VIỆC

1



4



2



5



3



6



# DẶNG NGƯỜI AI CẬP



# ĐOẠN KẾT CỦA MỘT GIẤC MƠ



# KHÔNG MUỐN THÌ THÔI



# SẬP BẦY





# LÀM HOÀI KHÔNG ĐƯỢC



# VIẾT HOÀI KHÔNG XONG

4



2



5



3



# SUY NGHĨ

4



2



5



3



6



# LỚN ĂN HIẾP NHỎ



# KHÓ MÀ TRỐN THOÁT



# LÀM CHUYỆN TẢM PHÀO



# KHI BỊ CHIẾU BÍ



# ẢO THUẬT





# ĐƯỢC TÍNH QUẢ MẠNH



# VUI BUỒN LẦN LỘN



# TẮY MÁY TAY CHÂN

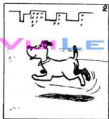


# LÒNG MẶT

Ê... HÃY,  
ĐI!



# THẸN QUẢ HỎA RỒ



# ĂN CÂY TẢO, RÀO CÂY SUNG



# PHẢN ỨNG LIÊN HOÀN

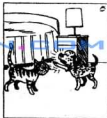


# LẤY OÁN TRẢ OÁN





# ĐÙN ĐẨY CÔNG VIỆC



# NẾM THỦ



# ĂN ĐỒNG CHIA ĐỦ



# CÀNG NGÀY CÀNG QUÁ ĐÁNG



# NUÔI ONG TAY ÁO



# CẢN... LỘN



# CHÓ XÌN



# HỌC THÌ PHẢI HÀNH





# MỘT ĐI KHÔNG TRỞ LẠI



# SÓNG GIÓ VÌ KHỎI THUỐC



# NGHIÊN CỨU



# TÌN TRAO CHÁO MỨC



# CHẲNG ĐẶNG ĐỪNG



4

LẠI NHẦM NỮA RỒI... TA CẦN ĐÔI  
DÉP MÀ... ĐỒ NGỐC !



2



5



6



# MÓN QUÀ ĐẶC SẮC



# ĐANG ĐÁNH ĐÒN



# AI BẢO KHÔNG TIN





# TRÁNH CHÓ CHĂNG XẤU MẶT NÀO



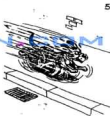
# THÀNH TÍCH



# GIÀNH MỠ



# TRẢ ĐŨA



# CON CHÓ CHƠI KHĂM



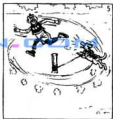
# DỊP MAY HIỂM CÓ



# CHÓ BẮT TRỘM



# CHO MỘT BÀI HỌC





# NHỜ CÓ CỨU VIỆN

4



# HẬU QUẢ CỦA ĐUA CỘT



2



6



# NGON THÌ KHÔNG TRẢ LẠI



# KHÔNG ĐÚNG KỊCH BẢN



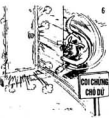
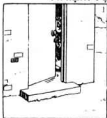
# KHÔNG CÓ BẠN CHƠI



# MẮC LỪA



# NHIỆM VỤ KHÓ KHĂN



# VỆ SINH LÀ HÀNG ĐẦU





# CHẲNG GIÚP ĐƯỢC GÌ



# CON CHÓ TOÀN NĂNG



# TẠI NGÂM QUẢ LÂU



# HƯƠNG THỤ TRƯỚC



# MÈO HOẠT HÌNH



# GIẢ NHÂN GIẢ NGHĨA



# BẢN NHÃM PHÉ TA



# BẮT PHỤC TÙNG

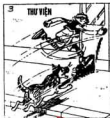




# GIẤU ĐẦU LÒI ĐUÔI



# TUÂN THEO LUẬT LỆ



# BIẾN ĐỔI THEO Ý ĐỒ



# BƯỚC ĐƯỜNG CÙNG



# KHÔNG HIỂU Ý



# CHỖ MÈO KỶ DỊ



# NHÌN LÂM



# ĐÔI ĂN QUYẾT LIỆT





# CHUYÊN GIA BẮT CHUỘT



# ĐI BÁO CẢNH SÁT



# NGOẠI LỆ



# ĐƯỢC TẶNG VIỆN



# THƯƠNG XÓT

CHẮC NGƯỜI LÀ  
CON CHỖ LANG  
THANG, ĐÓI  
KHÁT...



NGƯỜI KHÔNG PHẢI LO CHIẾN  
ĐỒNG TIỀN NHÀ, KHÔNG CẦN SẴM  
QUẦN ÁO, CŨNG KHÔNG BỊ  
KẼNG ĐƯỢC ĐIỀU GÌ.



KHÔNG AI CHĂM SÓC, NUÔI  
Nấng CHO NGƯỜI?  
TÔI NGHIỆP  
NGƯỜI  
QUA...



TA LÀM VIỆC CẬT LỰC, GIAN KHỔ  
SUỐT NỬA ĐỜI NGƯỜI MÀ CŨNG  
KHÔNG CƯỜI ĐƯỢC VỢ... Ồ...



CHÚNG MÌNH ĐỀU LÀ NHỮNG KẼ  
CỎ ĐƠN, NGHÈO KHỔ... TAY CỎ  
LÀM THÌ HẸM MỜI NHAI... NHƯNG  
NGƯỜI CỎN SÙNG SƯỢNG HƠN TA  
NHIỀU... 1



# CÓ ĐÔI CÓ BẠN



# CÓ NGƯỜI MANG LẠI GIÙM



# KHÔNG BIẾT THÂN BIẾT PHẬN

1



4



2



5



3



6





# CON CHÓ



# NGHỊCH NGỢM



# THỐI QUEN



# TRẢ THÙ



# KHI CHO CHÓ ĂN



# TRỘM NHÀ KHÓ TRÁNH



# BẠN CỦA CHÓ

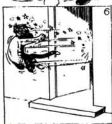
4



138

VUILEN.COM

# KHI CHO MÈO ĂN





# KIỆP CHÓ SĂN



# ĐEM VỀ CHO CHỦ



# TƯỜNG ĐƯỢC CHO ĂN



# CHÓ GIỮ NHÀ



# HỌA VÔ ĐƠN CHỈ



# GIẬN CÁ CHÈM THỐT



# HIẾU LẪM



# BIẾT LÀM SAO ĐÂY ?





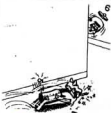
# THƯỜNG THỨC TRƯỚC



# QUÁ ÍT ỒI



# CHIẾN TRANH MÁY MÓC



# MÙI VỊ HẤP DẪN



# LÀM CHUYỆN BỤC MÌNH



# LẦN LƯỢT ĐẾN PHIÊN MINH



# TRÚNG KHÍ ĐỘC

MAU MỘC HẾT TIỀN RA!



TÔI TRÔNG THẤY  
CON CHÓ CỦA  
ÔNG LÀM CHO  
TÊN QUỐT PHẢI  
KHÉP SỢ...



NÓ LÀM  
CÁCH GÌ  
VẬY?



TÔI CHO  
NÓ ĂN  
THỊT THỜI  
VỚI HÀNH  
TÔI MỖI  
NGÀY...



# LỜI TRẺ CON

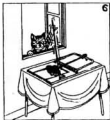




# CHỦ TỚ HAY GÂY SỰ



# CON MÈO THÔNG MINH



# GIÀNH CHỖ



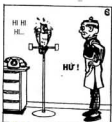
# CÂU CHUYỆN RƯỢT MÈO



# CẢ BA CÙNG CHỐNG NẠNG



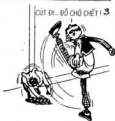
# CON VỆ THÔNG MINH



# CON CHÓ LỚN HỌNG



# CHÓ DỮ





# CHƠI ĐÙA VỚI CHÓ



# COI CHỪNG HẾT THẦY



# NHỜ CÓ VÕ NGHỆ



# DỜ ẼC



# CHÓ DỮ THÚ THIẾT



# KỸ THUẬT QUẢ KÉM

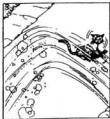
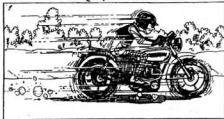


# BẢN NĂNG SINH TỒN

ANH THƯỜNG ĐI !



# QUẺO GẤP





# SẴN KHÔNG ĐƯỢC THÌ CHỜ THỂ MẠNG



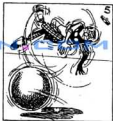
# GIỐNG XẤU NHẤT



# NGƯỜI DỰA UY THỂ CHÓ



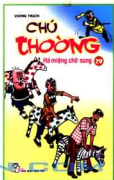
# BẮT CHƯỚC KHÔNG ĐƯỢC



# TAY CHÂN KHÔNG GIỐNG NHAU



Mời các bạn đón đọc:



VUI LÊN .COM



Giá Thường 13.000



Giá : 9.000 đ

VUI LÊN .COM